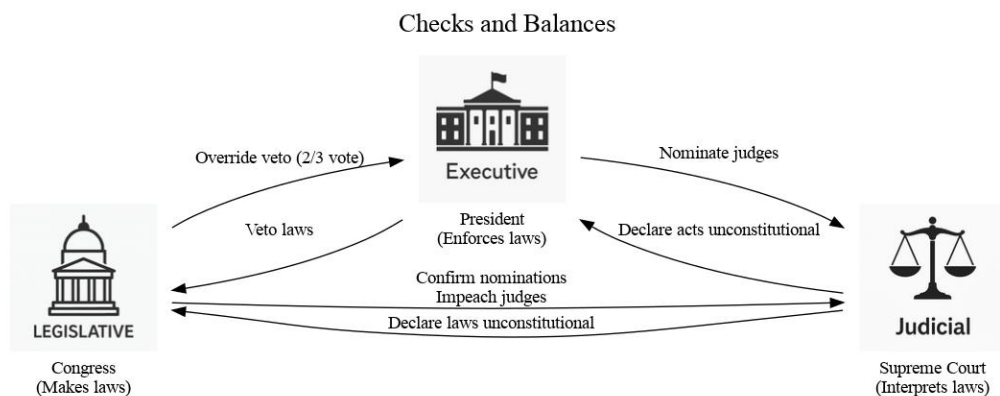


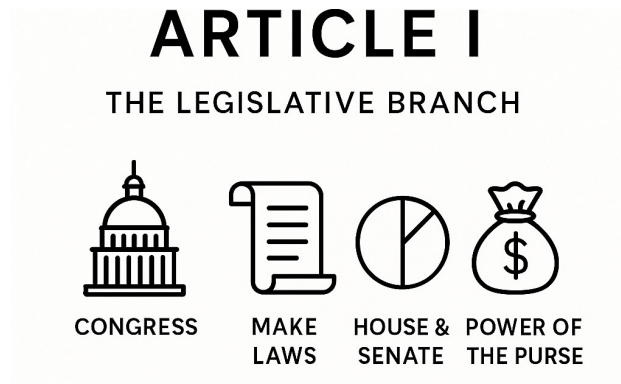
《宪法》

美利坚合众国

简化文本与图示版

精炼“白话”编排





§ 1 国会

- 联邦立法权由两院制国会行使：
参议院 + 众议院。

§ 2 众议院

- 每州选民每 2 年选举一次议员。
- 条件：25 岁；成为美国公民满 7 年；居住于所在州。
- 议席（及直接税）按人口分配；每 10 年一次人口普查。
- 每州至少 1 名众议员。
- 州长在出现空缺时举行补选。
- 众议院选举议长及其他职员；拥有唯一的弹劾权。

§ 3 参议院

- 每州 2 名参议员，任期 6 年；各 1 票。
- 分三组轮换，约 1/3 每 2 年改选（休会期间州长可临时任命）。
- 条件：30 岁；成为美国公民满 9 年；居住于所在州。
- 副总统主持会议，仅在表决平局时投票；参议院另选其他职员及临时议长。
- 享有审理弹劾案的专属权；定罪需 2/3 票；惩罚限于罢免及取消任职资格。

§ 4 选举与会期

- 各州立法机关制定选举规则，但国会可修改（参议院开会地点除外）。
- 国会必须每年至少召开一次会议。

§ 5 内部规则

- 每院审查议员资格、制定规则、以 2/3 票处罚或开除议员、记录会议纪要；未经另一院同意不得休会超过 3 天。

§ 6 薪酬、特权、兼任限制

- 议员薪酬由美国财政部支付；除重罪外，会期及往返途中不受逮捕；言论辩论免责。
- 任职期间不得兼任其他联邦职务，也不得接受自身投票设立或加薪的

职位。

§ 7 立法程序

- 财政法案须始于众议院；参议院可修正。
- 法案经总统签署即成法律；若总统 10 日内未签且国会在会，则自动生效；否决可由两院各 2/3 票推翻。
- 需两院同意的联合决议亦须总统批准或覆议推翻。

§ 8 国会权力

- 征税与支出以防务和公共福利为目的（税率统一）。
- 借债；调控州际、对外及部落贸易。
- 入籍与破产法；铸币；度量衡；惩治伪造。
- 邮政与邮路；版权与专利；设立下级法院。
- 惩治海盗；宣战；发私掠许可证；规范俘获。
- 建军（拨款不超 2 年）；养海军；管理武装部队。
- 调集、组织、武装及管理民兵；州保留军官与训练权（民兵在联邦役时除外）。

- 对华盛顿特区及联邦飞地拥有专属立法权。

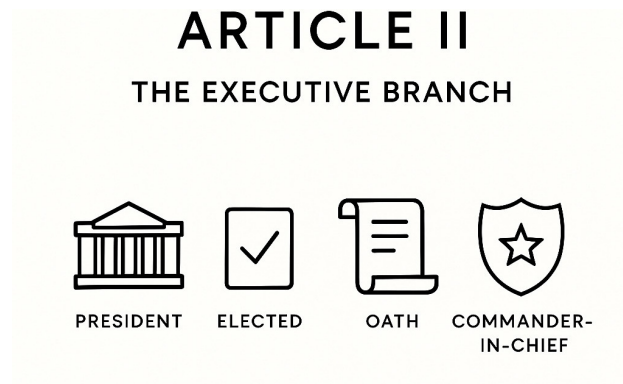
- “必要与适当”条款：实施所有授予权力。

§ 9 国会限制

- 奴隶贸易 1808 年前不得禁止（进口税 \leq \$10/人）。
- 人身保护令仅在叛乱或入侵时可暂停。
- 禁止立法剥夺公权、溯及既往法、不均等人头税（后由第十六修正案更改）。
- 禁止出口税；禁止港口偏袒；国库支出须经法律并公开账目；未经同意不得授予贵族头衔或接受外国馈赠。

§ 10 各州限制

- 各州不得缔约、铸币、制定溯及既往法、破坏合同等。
- 未经国会同意不得对进出口课税（检疫费除外）、征收吨税、和平时养军舰或驻军、与外国或州际订约、除非遭受入侵或迫切危险不得宣战。



§ 1 总统职务

- 行政权归总统（任期 4 年）及副总统。
- 各州任命选举人，人数等于本州国会议员数；联邦官员不得担任选举人。
- 选举人投票程序后由第十二修正案修改。
- 国会统一规定选举日期。
- 条件：天生美国公民；35 岁；在美连续居住 14 年。
- 副总统在罢免、死亡、辞职或无能力时继任；国会可规定后续继任顺序。
- 总统薪酬固定；不得另领报酬；宣誓“维护、保护并捍卫”宪法。

§ 2 总统权力

- 兼任武装部队及州民兵（联邦役）的总司令。
- 可要求内阁书面意见；可赦免与缓刑（弹劾案除外）。
- 与 2/3 参议院同意缔结条约；任命大使、法官及其他官员；会期休会时可临时任命。

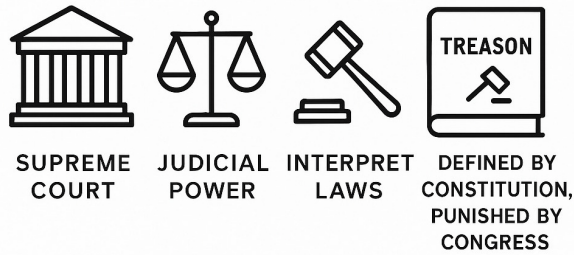
§ 3 总统职责

- 向国会报告国情；可建议立法。
- 特殊情况可召集或休会国会。
- 接受使节；确保法律忠实执行；发放委任状。

§ 4 弹劾与罢免

- 总统、副总统及文职官员因叛国、贿赂或其他重罪、轻罪，经弹劾并定罪可被罢免。

ARTICLE III THE JUDICIAL BRANCH



§ 1 法院与法官

- 司法权属于一个最高法院及国会设立的下级法院；法官任期“良好行为”期间；薪资不得减。

§ 2 司法权与审判

- 受理依据宪法、联邦法律、条约；涉外交使节；海事；美国为当事方；州际争端；多元公民诉讼等案件。
- 最高法院：对使节及州当事案件享原始管辖；其他为上诉管辖（国会可规范）。
- 联邦刑事案件由陪审团在犯罪州审理；若发生他处，由国会规定地点。

§ 3 叛国

- 定义为向美国宣战或协助敌人。

- 定罪需法院自白或两名证人证明同一明显行为。
- 国会规定处罚；不得株连亲属或没收超过罪犯终身。



§ 1 完全信任与承认

- 各州必须承认其他州的公共行为、记录和法院判决；国会可制定规则。

§ 2 特权与引渡

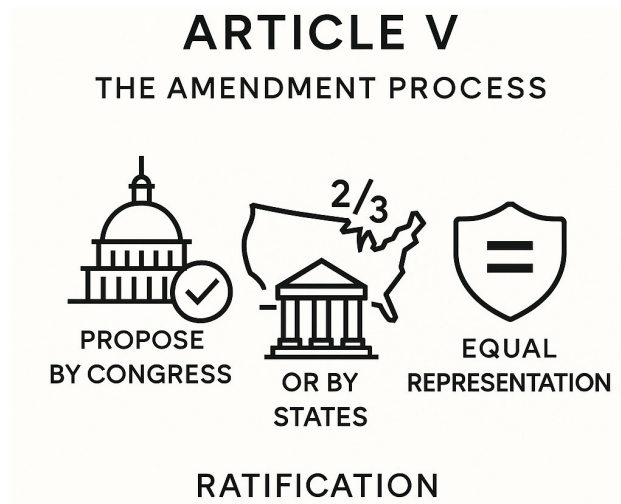
- 各州公民享有基本共同权利。
- 逃犯按州长请求引渡。
- 逃奴条款（第十三修正案后失效）。

§ 3 新州与领地

- 国会可接纳新州；未经涉州议会及国会同意，不得在州内设新州或合并州。
- 国会管理领地和联邦财产。

§ 4 共和保障

- 联邦确保各州共和政体，并在入侵及（经请求）内部暴乱时提供保护。



- 修正案可由两院各 2/3 票提出，或由 2/3 州议会申请召开的制宪会议提出。
- 修正案须经 3/4 州议会或州会议批准（方式由国会决定）。
- 两项限制：① 1808 年前不得修改奴隶贸易、丁税条款；② 未经同意不得剥夺任何州在参议院的平等表决权。

ARTICLE VI

FEDERAL SUPREMACY AND OATHS



VALID
DEBTS



SUPREMACY
CLAUSE



OATH TO
CONSTITUTION

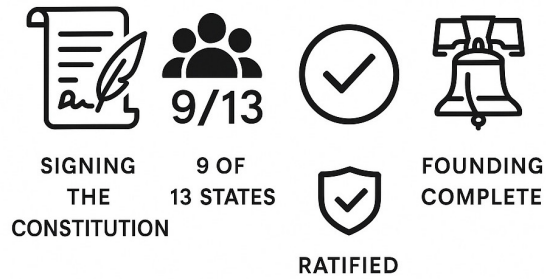


NO
RELIGIOUS
TESTS

- 联邦承接邦联时期债务。
- 宪法、联邦法律和条约为最高法律；各州法官必须遵守。
- 联邦和州官员须宣誓支持宪法。
- 不得设置宗教资格作为公职条件。

ARTICLE VII

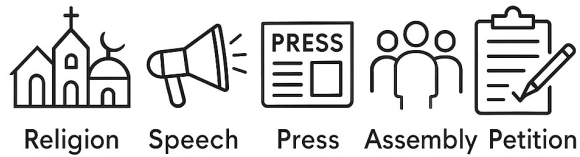
RATIFICATION OF THE CONSTITUTION



- 本宪法经 13 州中的 9 州批准后生效。

修正案 (I-XXVII)

The First Amendment: Five Freedoms



I 宗教、言论、新闻、集会与请愿自由。

THE SECOND AMENDMENT

RIGHT TO KEEP AND BEAR ARMS



II 为维持良好组织的民兵，有持枪与携枪之权利。

THE THIRD AMENDMENT



No Quartering
without Consent

III 非经业主同意，和平时期不得驻军民宅。

The Fourth Amendment: Protection Against Unreasonable Searches



Privacy



Security



Warrant



Search



IV 禁止无理搜查和扣押；发令须有可能原因。

THE FIFTH AMENDMENT: RIGHTS OF THE ACCUSED



Grand Jury



Self-
Incrimination



Due Process



Double Jeopardy



Takings Clause

V 大陪审团、禁止双重审判、禁止自证其罪、正当程序、征收私人财产须补偿。

THE SIXTH AMENDMENT

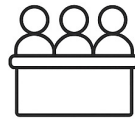
RIGHTS IN CRIMINAL TRIALS



SPEEDY
TRIAL



PUBLIC
TRIAL



IMPARTIAL
JURY



NOTICE OF
ACCUSATION



CONFRONT
WITNESSES



COUNSEL

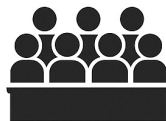
VI 迅速、公开、当地刑事审判；公正陪审团；告知罪名；对质及强制证人；律师协助。

THE SEVENTH AMENDMENT

Jury Trial in Civil Cases



Civil Trial



Jury Trial



Final Verdicts

VII 民事案件（争议额 > \$20）保留陪审团；陪审事实受尊重。

The Eighth Amendment

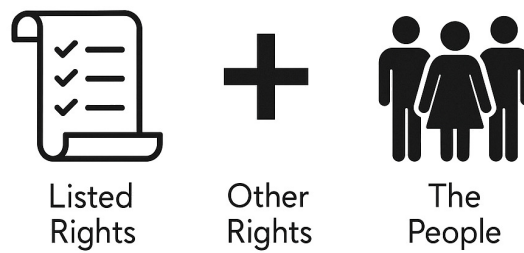
Limits on Punishment



VIII 禁止过高保释、罚金及残酷非常之刑。

THE NINTH AMENDMENT

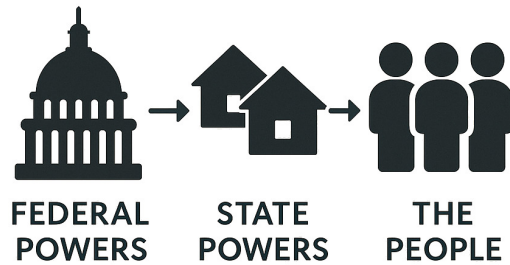
Protection of Unenumerated Rights



IX 未列举权利仍归人民所有。

THE TENTH AMENDMENT

Powers Reserved to the States
and the People



X 宪法未授予联邦亦未禁止各州之权力，保留予州或人民。

THE ELEVENTH AMENDMENT

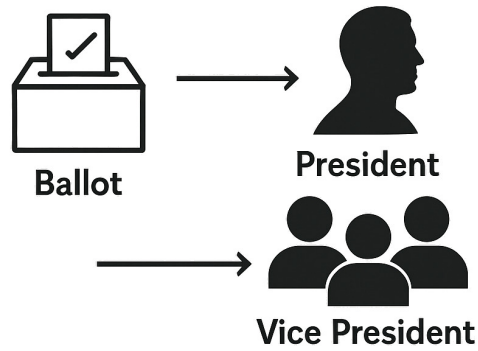
SOVEREIGN IMMUNITY OF STATES



XI 联邦法院不受理外州或外国公民对某州之诉。

THE TWELFTH AMENDMENT

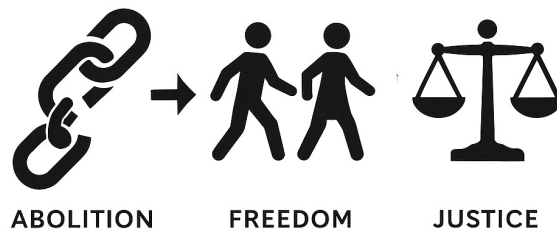
Electoral Process for President and Vice President



XII 总统、副总统分别选票。

THE THIRTEENTH AMENDMENT

ABOLITION OF SLAVERY



XIII 废除奴隶制度（刑罚例外）。

THE FOURTEENTH AMENDMENT

CITIZENSHIP, DUE PROCESS, AND
EQUAL PROTECTION



CITIZENSHIP



DUE
PROCESS

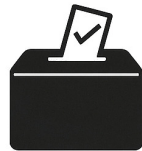


EQUAL
PROTECTION

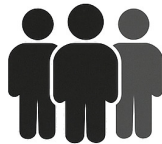
XIV 公民权、正当程序、平等保护；代表与叛乱条款；公共债务；执行权。

THE FIFTEENTH AMENDMENT

Voting Rights for All Citizens



Voting
Rights



All
Citizens

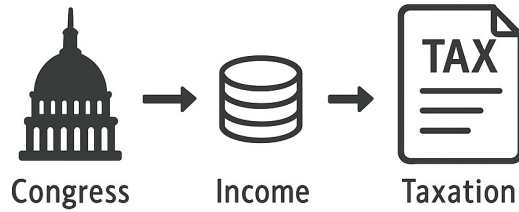


No
Discrimination

XV 投票权不得因种族、肤色或前奴役身份被剥夺。

THE SIXTEENTH AMENDMENT

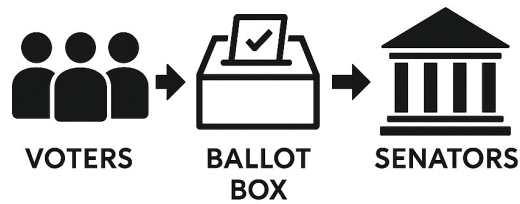
FEDERAL POWER TO COLLECT INCOME TAXES



XVI 国会得无需分配而征所得税。

THE SEVENTEENTH AMENDMENT

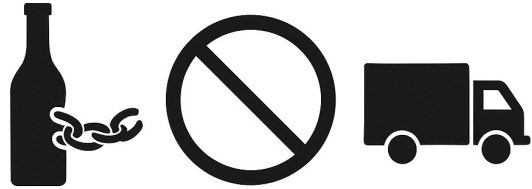
DIRECT ELECTION OF SENATORS



XVII 参议员由人民直接选举；空缺程序。

THE EIGHTEENTH AMENDMENT

Prohibition of Alcohol



Alcohol

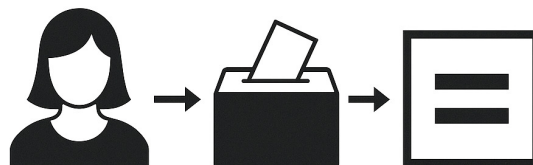
Prohibition

No Transport

XVIII 禁酒（后由第 XXI 修正案废止）。

THE NINETEENTH AMENDMENT

Women's Right to Vote



Women

Voting
Rights

Equality

XIX 投票权不得因性别被剥夺。

THE TWENTIETH AMENDMENT

INAUGURATION AND
CONGRESSIONAL TERMS



PRESIDENT



CONGRESS



TERM

XX 总统任期始于 1 月 20 日，国会任期始于 1 月 3 日；继任细则。

THE TWENTY-FIRST AMENDMENT: REPEAL OF PROHIBITION



ALCOHOL



REPEAL



STATE
CONTROL

XXI 废除禁酒；各州可以管控酒类进口。

THE TWENTY-SECOND AMENDMENT

PRESIDENTIAL TERM LIMITS



PRESIDENT



TIME



NO 3 TERM

XXII 总统限两届；最多服务 10 年。

THE TWENTY-THIRD AMENDMENT

PRESIDENTIAL VOTING IN D.C.



WASHINGTON,
D.C.



ELECTORS



PRESIDENTIAL
VOTE

XXIII 哥伦比亚特区获总统选举人，不超过最小州。

THE TWENTY-FOURTH AMENDMENT

ABOLITION OF THE POLL TAX



BALLOT



TAX



PROHIBITION

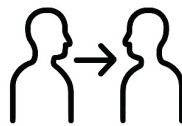
XXIV 联邦选举禁止人头税。

The Twenty-Fifth Amendment

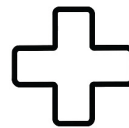
Presidential Succession and Disability



PRESIDENTIAL



SUCCESSION



DISABILITY

XXV 总统继任与无能力程序。

THE TWENTY-SIXTH AMENDMENT

RIGHT TO VOTE
AT AGE 18



YOUTH



AGE 18



VOTING

XXVI 全国投票年龄定为 18 岁。

THE TWENTY-SEVENTH AMENDMENT

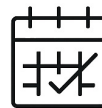
CONGRESSIONAL
PAY CHANGES



CONGRESS



PAY



NEXT
ELECTION

XXVII 国会议员薪资变化须待下一届众议院选举后生效。